

Département évaluation et certifications

Séminaire interlangues Cross language benchmarking seminar

du 23 au 25 juin 2008

Coordonnateurs : Gilles Breton, Brian North

Public	<p>50 experts internationaux ayant déjà participé à des séminaires de calibrage et/ou répondant aux critères de compétences dans au moins 3 langues.</p> <p><i>50 international experts who have already taken part in calibration seminars and/or fulfil the criteria of competence in at least 3 languages.</i></p>
Contexte	<p>Des séminaires de calibrage de productions orales par des adultes ont déjà été organisés pour le français langue étrangère en 2004(CIEP), l'allemand en 2005 et 2006 (Goethe Institut et ÖSD), l'italien en 2007 (Università per Stranieri di Perugia). Le séminaire interlangues s'appuie sur ces expériences, mais a pour objet des productions orales de jeunes en milieu scolaire en allemand, anglais, espagnol, français et italien.</p> <p><i>Seminars calibrating oral production by adults have already been organised for French as a foreign language in 2004 (CIEP), German in 2005 and 2006 (Goethe-Institut and ÖSD) and Italian in 2007 (Università per Stranieri di Perugia). The cross language benchmarking seminar is based on these initiatives but is aimed at capturing samples of spoken language of young people at school in German, English, Spanish, French and Italian.</i></p>
Objectifs	<p>Produire un DVD présentant de façon transparente et fiable, des échantillons comparables de productions orales calibrées sur les six niveaux du CECR en allemand, anglais, espagnol, français et italien, produits par des adolescents de 13 à 18 ans.</p> <p><i>Produce a DVD which presents in a reliable and transparent way comparable samples of oral production at the six levels of the CEFR in German, English, Spanish, French and Italian, produced by young people from 13 to 18 years old.</i></p>
Contenus et modalités de travail	<ul style="list-style-type: none"> - 1^{ère} journée : session plénière. Familiarisation avec les concepts et entraînement à l'analyse de séquences calibrées - <i>1st day: Plenary session. Familiarisation with the concepts and training in analysing calibrated sequences.</i> - 2^{ème} journée : Répartition en 2 groupes (groupe A : allemand, anglais, français ; groupe B : anglais, espagnol, français) - <i>2nd day: Division into 2 groups (Group A: English, French, German. Group B: English, French, Spanish).</i> - 3^{ème} journée : répartition en 3 groupes (Groupe A, groupe B, groupe C : anglais, français, italien) - <i>3rd day: Division into 3 groups (Group A, Group B and Group C: English, French, Italian.)</i> -

Les partenaires du CIEP

- Division des Politiques linguistiques du Conseil de l'Europe
- Cambridge ESOL, United Kingdom
- Instituto Cervantes, España
- Goethe Institut, Deutschland
- Università per Stranieri di Perugia, Italia



Liste des experts
List of experts

M Amenos José	Ecole officielle de langues, Madrid, Espagne
M Balch Andrew	Cambridge ESOL, Royaume Uni
Mme Besch Denise	Ministère de la culture, Luxembourg
Mme Bolli Giuliana	Université de Pérouse, Italie
Mme Bolton Sibylle	Consultante, Allemagne
M Breton Gilles	Centre international d'études pédagogiques (CIEP), Sèvres, France
Mme Causa Maria	Université Paris III, France
Mme Colin Gaelle	Institut: Hogeschool, Utrecht, Pays-Bas
M Dobson Alan	Consultant, Royaume Uni
M Dolci Roberto	Université de Pérouse, Italie
Mme Figueras Neus	Ministère de l'Education de la Generalitat de Catalogne, Espagne
M Folny Vincent	Centre international d'études pédagogiques (CIEP), Sèvres, France
Mme French Angela	Cambridge ESOL, Cambridge, Royaume Uni
M Gerbes Johanes	Goethe institut, Munich, Allemagne
Mme Guerin Elisabeth	Université de Florence, Italie
M Halberstadt Wolf	IA IPR Versailles, France
M Harvey Anthony	Cambridge ESOL en France
M Hilton Stanley	Centre international d'études pédagogiques (CIEP), Sèvres, France
M Hughes Gareth	Bureau de coordination des écoles clubs, Fédération des coopératives, Migros, Zurich, Suisse
Mme Jolly Evelyne	IA IPR, Paris, France
M Johns Alec	Cambridge ESOL, Cambridge, Royaume Uni
M Jones Neil	Cambridge ESOL, Cambridge, Royaume Uni
Mme Jouette Ingrid	Centre international d'études pédagogiques (CIEP), France
Mme Kecker Gabriele	Institut Test DAF, Bochum, Allemagne
Mme Kuzma Marguerite	Commission européenne, Bruxelles, Belgique
Mme Lepage Sylvie	Centre international d'études pédagogiques (CIEP), France

Mme Lorenz Helga	Université de Klagenfurt, Autriche
M Mader Lothar	Institut Goethe, Paris, France
M Martyniuk Waldek	Université Jagiellonan, Cracovie, Pologne
M Megre Bruno	Centre international d'études pédagogiques (CIEP), Sèvres, France
M Moreno Artesero Joaquín	Ecole officielle de langues. Direction de l'Education de la communauté de Madrid, Espagne,
M Noijons Jose	CITO, Arnhem, Pays Bas
M North Brian	Eurocentres, Zürich, Suisse
MmeOrtega Calvo Angeles	Ministère de l'Education et des Sciences, Espagne
Mme Panthier Johanna	Conseil de l'Europe, Strasbourg, France
Mme Pardina Alba	Institut Cervantes, Paris, France
Mme Parizi Francesca	Université de Pérouse, Italie
M. Pascoal Jose	Université de Lisbonne, Portugal
Mme Peltier Sylvie	Alliance française de Paris, France
Mme Perlmann Balme Michaela	Institut Goethe, Munich, Allemagne
Mme Popova Veselina	Ministère de l'Education et des Sciences, Sofia, Bulgarie
M Roman Sergio	Cambridge ESOL en France
Mme Sampsonis Beatrix	Alliance française de Paris, France
Mme Spinelli Barbara	Université de Pérouse, Italie
Mme Spoettl Carol	Université d'Innsbruck, Autriche
Mme Strobel Katja	Ecole officielle de langues, Madrid, Espagne
Mme Tagliante Christine	Centre international d'études pédagogiques (CIEP), France
M Verhelst Norman	CITO, Arnhem, Pays Bas

Liste des observateurs
List of observers

Mme Anne Potonnier	Direction des sections internationales du lycée de Sèvres
Mme Lévy Monique	Direction de l'évaluation, de la prospective et de la performance (DEPP), France
Mme Sylvie Beuzon	Direction de l'évaluation, de la prospective et de la performance (DEPP), France
Mme Muriel Taylor	Lycée Jacques Decour, Paris

Programme du 23 au 25 juin 2008

Lundi 23 juin	Mardi 24 juin		Mercredi 25 juin		
<p align="center">Session plénière</p> <p>9 h 00 – 9 h 30 Accueil et ouverture du séminaire M. Roger Pihion, directeur adjoint du CIEP Mme Christine Tagliante, directrice du département évaluation et certifications</p> <p>9 h 30-10 h 30 Présentation du dispositif: Brian North Le public et les tâches : Gilles Breton Les résultats des premières analyses : Neil Jones</p> <p>10 h 30-11 h Pause</p> <p>11 h-12 h 30 Le contexte scolaire: comparaisons des productions adolescents et adultes : Brian North Familiarisation avec le tableau 3 du CECR: Brian North <i>Salle de conférences</i></p>	<p align="center">Groupe A 9 h – 12 h 30 (pause 10 h 30)</p> <p align="center">Allemand, anglais, français</p> <p>Coordination : Gareth Hughes</p> <p>Analyse de 4 séquences</p> <p><i>Salle de conférences</i></p>	<p align="center">Groupe B 9 h – 12 h 30 (pause 10 h 30)</p> <p align="center">Anglais, espagnol, français</p> <p>Coordination : Christine Tagliante</p> <p>Analyse de 4 séquences</p> <p><i>Salle des gardes</i></p>	<p align="center">Groupe A 9 h – 12 h 30 (pause 10 h 30)</p> <p align="center">Allemand, anglais, français</p> <p>Coordination : Gareth Hughes</p> <p>Analyse de 7 séquences</p> <p><i>Salle de conférences</i></p>	<p align="center">Groupe B 9 h – 12 h 30 (pause 10 h 30)</p> <p align="center">Anglais, espagnol, français</p> <p>Coordination : Christine Tagliante</p> <p>Analyse de 7 séquences</p> <p><i>Salle des gardes</i></p>	<p align="center">Groupe C 9 h – 12 h 30 (pause 10 h 30)</p> <p align="center">Anglais, français, italien</p> <p>Coordination Giuliana Bolli</p> <p>Analyse de 7 séquences</p> <p><i>Salle Eugénie Cotton</i></p>
12 h 45 – 14 h 00 : déjeuner au CIEP	12 h 45– 14h : déjeuner au CIEP		12 h45 – 14h : déjeuner au CIEP		
<p align="center">Session plénière</p> <p>14 h 00 – 16 h Analyse et calibrage de 5 séquences (3 anglais, 2 français) Coordination : Brian North, Sylvie Lepage Gilles Breton</p> <p>16 h – 16 h 30 Pause</p> <p>16 h 30- 18 h 30 Suite des analyses et des calibrages des 5 séquences <i>Salle de conférences</i></p>	<p align="center">Groupe A 14 h – 18 h 30 (pause 16h)</p> <p align="center">Allemand, anglais, français</p> <p>Coordination : Gareth Hughes</p> <p>Analyse de 5 séquences</p> <p><i>Salle de conférences</i></p>	<p align="center">Groupe B 14 h – 18 h 30 (pause 16h)</p> <p align="center">Anglais, espagnol, français</p> <p>Coordination : Christine Tagliante</p> <p>Analyse de 5 séquences</p> <p><i>Salle des gardes</i></p>	<p align="center">Groupe A 14 h – 16 h</p> <p>Analyse de 4 séquences</p> <p><i>Salle de conférences</i></p>	<p align="center">Groupe B 14 h – 16 h</p> <p>Analyse de 4 séquences</p> <p><i>Salle des gardes</i></p>	<p align="center">Groupe C 14 h – 16 h</p> <p>Analyse de 4 séquences</p> <p><i>Salle Eugénie Cotton</i></p>
19 h 30 – 21 h 00 : Dîner au CIEP	19 h 30 – 21 h 00 : dîner au CIEP		Fin des activités à 16h		